

**Joseph et les rêves
de l'échanson et
du boulanger
(Genèse 40)**
Thomas Römer



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

- ❖ **Fin de Gn 39 : Joseph en « prison », dans la maison du « chef des gardes ».**
- ❖ **Gn 40 : Joseph qui n'a pas interprété ses propres rêves, est introduit maintenant dans sa fonction d'interprète.**
- ❖ **Les deux rêves qu'il interprète préparent les deux rêves de Pharaon et son ascension (cependant différée).**



Traduction

- ❖ 1. Et voici après ces événements : L'échanson du roi d'Égypte et le boulanger avaient péché devant leur seigneur, le roi d'Égypte.
- ❖ 2. Pharaon s'irrita contre ses deux fonctionnaires contre le chef des échansons et contre le chef des boulangers.
- ❖ 3. Il les mit aux arrêts, dans la maison du chef des gardes, dans la prison, le lieu où Joseph était lié (capturé).
- ❖ 4. Le chef des gardes établit Joseph pour être avec eux, et il les servit et ils furent un certain temps aux arrêts.
- ❖ 5. Eux deux eurent un rêve, chacun son rêve, dans une nuit ; le rêve de chacun selon son interprétation, l'échanson et le boulanger qui étaient au service du roi d'Égypte et qui étaient détenus dans la prison.
- ❖ 6. Joseph vint vers eux le matin, il les vit, et voici qu'ils étaient chagrinés.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

3

24.03.16

- ❖ 7. Il interrogea les fonctionnaires du Pharaon qui étaient avec lui, qui se trouvaient aux arrêts dans la maison de son maître : Pourquoi avez-vous l'air mauvais aujourd'hui ?
- ❖ 8. Ils lui dirent : nous avons eu un rêve et il n'y a personne pour l'interpréter pour nous. Joseph leur dit : n'est-ce pas à Dieu qu'appartiennent les interprétations ? Racontez-moi donc !
- ❖ 9. Le chef des échansons raconta son rêve à Joseph. Il lui dit : Dans mon rêve, voici une vigne se trouvait en face de moi.
- ❖ 10. Et sur la vigne il y avait trois sarments ; et elle était en train de bourgeonner, sa fleur était montée, et ses grappes faisaient mûrir des raisins.
- ❖ 11. Quant à la coupe du Pharaon, elle était dans ma main. Je pris les raisins, je les pressai dans la coupe de Pharaon et je mis la coupe dans la main (paume) de Pharaon.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

4

24.03.16

- ❖ **12. Joseph lui dit : ceci est son interprétation : les trois sarments sont trois jours.**
- ❖ **13. Encore trois jours et Pharaon élèvera ta tête et il te fera revenir à ton poste, et tu mettras la coupe de Pharaon dans sa main selon la coutume d'autrefois quand tu étais son échanson.**
- ❖ **14. Si tu pouvais te souvenir de moi, que j'étais avec toi, quand cela ira bien pour toi de sorte que tu agiras avec moi loyalement. Tu feras que Pharaon se souvienne de moi et tu me feras sortir de cette maison.**
- ❖ **15. Oui, j'ai été kidnappé du pays des Hébreux. D'ailleurs, ici je n'ai rien fait et pourtant on m'a mis dans ce trou.**



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

5

24.03.16

- ❖ **16. Le chef des boulangers vit qu'il avait donné une interprétation bonne, et il dit : Moi aussi, dans mon rêve, il y avait trois corbeilles de pain blanc sur ma tête.**
- ❖ **17. Et dans la corbeille supérieure de toute la nourriture de Pharaon qu'un boulanger fait et les oiseaux les mangeaient de la corbeille qui était au-dessus de ma tête.**
- ❖ **18. Et Joseph répondit et dit : ceci est son interprétation : les trois corbeilles sont trois jours.**
- ❖ **19. Encore trois jours et Pharaon élèvera ta tête au-dessus de toi* et il te pendra sur un bois et les oiseaux mangeront ta chair au-dessus de toi.**
- ❖ ***« Au dessus de toi » n'est pas attesté dans deux manuscrits.**



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

6

24.03.16

- ❖ 20. Le troisième jour, jour anniversaire de Pharaon, celui-ci fit un banquet pour tous ses serviteurs. Il éleva la tête du chef des échantons et la tête du chef des boulangers au milieu de ses serviteurs.
- ❖ 21. Il fit revenir le chef des échantons sur sa charge d'échanton et il mit la coupe dans la main de Pharaon.
- ❖ 22. Quant au chef des boulangers, il l'avait pendu selon ce que Joseph avait interprété.
- ❖ 23. Mais le chef des échantons ne se souvint pas de Joseph ; il l'oublia.



Structure

- 1-4 : Joseph rencontre les deux prisonniers
- 5-8 : Enquête de Joseph sur les rêves (**interprétation**)
- 9-11 : *le premier rêve* et son interprétation
- 14-15 : requête de Joseph (auprès de l'échanton)
- 16-19 : *le second rêve* et son interprétation
- 20-22 : réalisation de **l'interprétation**
- 23 : non accomplissement de la requête de Joseph (oubli de l'échanton)



Diachronie

- ❖ **Traces de révision :**
- ❖ **A) V. 1**
- ❖ 1. Et voici après ces événements : *L'échanson* du roi d'Égypte et *le boulanger* avaient péché devant leur seigneur, *le roi d'Égypte*. 2. Pharaon s'irrita contre ses deux fonctionnaires contre le chef des échansons et contre le chef des boulangers.
- ❖ => v.1//2 ; v. 1 : « échanson/boulangier ⇔ chefs des échansons/boulangiers ; « roi d'Égypte » ⇔ Pharaon ; but du v. 1 : donner une raison à l'irritation de Pharaon au v. 2.
- ❖ **B) V. 5b** : même rédaction :
- ❖ 5. Eux deux eurent un rêve, chacun son rêve, dans une nuit ; le rêve de chacun avec sa signification, *l'échanson et le boulanger* qui étaient au service *du roi d'Égypte* et qui étaient détenus dans la prison.



- ❖ **C) V. 15** : 14. Si tu pouvais te souvenir de moi, que j'étais avec toi, quand cela ira bien pour toi de sorte que tu agiras avec moi loyalement. Tu feras que Pharaon se souviendra de moi *et tu me feras sortir de cette maison*. 15. Oui, j'ai été kidnappé du pays des Hébreux. D'ailleurs, ici *je n'ai rien fait et pourtant on m'a mis dans ce trou*.
- ❖ V. 15 sort du contexte. L'affirmation de l'innocence présuppose l'histoire de Gn 39, de même l'idée que son séjour en prison soit le résultat d'une faute.
- ❖ **D) V. 3b** : 3. Il les mit aux arrêts, dans la maison du chef des gardes, *dans la prison, le lieu où Joseph était lié (capturé)*. 4. Le chef des gardes établit Joseph pour être avec eux, et il les servit et ils furent un certain temps aux arrêts.
- ❖ => La remarque sur Joseph « lié » (*asur*) en 3b veut faire le lien avec Gn 39.
- ❖ => Histoire originelle 40,2.3a.4-5a.6-14.16-23.



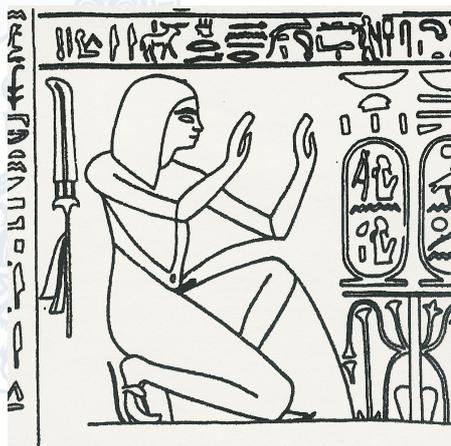
V. 1-4 : le point de départ

- ❖ Présentation des personnages.
- ❖ Leur mise aux arrêts ; on ne précise pas la nature de leur faute.
- ❖ Les titres et fonctions.
- ❖ Liens possibles avec des fonctionnaires de l'époque néo-assyrienne
- ❖ **L'échanson** : *šar mašqîm* : *rab mišqê*, un fonctionnaire très haut placé (cf. aussi Rab-shaqé en 2 Rois 18-19//Es 36-39).
- ❖ **Le boulanger** : *šar hâ'ôphim* : *rab nuḫatimmu*, fonction moins importante.
- ❖ Liens avec l'Égypte :
- ❖ Le mot *šar* (prince, chef) est probablement emprunté à l'égyptien.

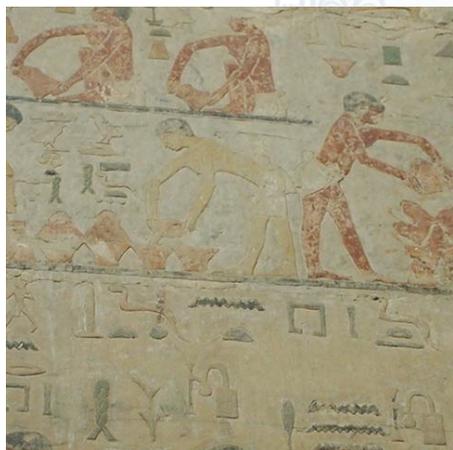


L'échanson

- ❖ L'échanson : attesté dès la 18^e dynastie comme faisant partie des fonctionnaires du palais.
Tâches : servir le roi, organiser des fêtes ; mais aussi accompagnement du roi lors de campagnes militaires => confident du roi ; cf. *wb3*, caractérisé, dans le papyrus Leyde 348.10.5, comme « l'échanson qui goûte le vin ».
- ❖ Peut également fonctionner comme juge, ou procureur.
- ❖ Peut être un étranger.
- ❖ Exemple célèbre : Bay/Beya



Le boulanger



- ❖ En égyptien: *rthty*, dénomination générale d'un pâtissier.
- ❖ 38 gâteaux différents et 57 variétés de pains, dont respectivement 25 et 28 espèces ne sont attestées qu'à partir du Nouvel Empire.
- ❖ => Pharaon a besoin de responsables de sa nourriture pour éviter des empoisonnements.
- ❖ Fonctions qui demandent une grande loyauté et fiabilité.
- ❖ Prison : *beyt hassohar* qui n'est attesté qu'en Gn 39 et 40.
- ❖ En hébreu post-biblique : *sahar* = un lieu clos, aussi le lieu où se réunit le sanhédrin.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

13

24.03.16

La rencontre entre Joseph et les prisonniers

- ❖ 5. Eux deux eurent un rêve, chacun son rêve, dans une nuit ; le rêve de chacun avec son interprétation (*pitrôn*), l'échanson et le boulanger qui étaient au service du roi d'Égypte et qui étaient détenus dans la prison. 6. Joseph vint vers eux le matin, il les vit, et voici qu'ils étaient chagrinés. 7. Il interrogea les fonctionnaires du Pharaon qui étaient avec lui, qui se trouvaient aux arrêts dans la maison de son maître : Pourquoi avez-vous l'air mauvais aujourd'hui ? 8. Ils lui dirent : nous avons eu un rêve et il n'y a personne pour l'interpréter pour nous. Joseph leur dit : n'est-ce pas à Dieu qu'appartiennent les interprétations ? Racontez-moi donc !
- ❖ V. 5 : *pitrôn* : terme clé durant tout le chapitre 40.
- ❖ BH : p-t-r n'est attesté que dans l'histoire de Joseph, et (en araméen) sous la forme p-š-r dans le livre de Daniel (ch. 2,4 et 5, cf. aussi Qo 8,1).
- ❖ Qumran : *pešer* devient l'interprétation de textes écrits, comme déjà en Dn 5.
- ❖ Lien avec l'akkadien *pašāru* : « dégager (un sol), délivrer dénouer, expliquer » ?
- ❖ La racine peut être utilisée pour raconter son rêve, ou pour interpréter le rêve d'autrui.
- ❖ Traduire en langage clair le contenu du rêve, mais aussi dénouer un pouvoir maléfique que le rêve a sur le rêveur.
- ❖ => Lien avec la magie.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

14

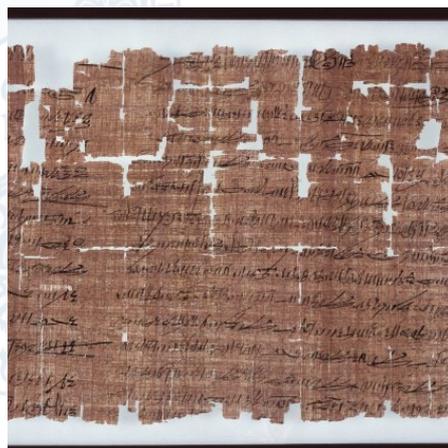
24.03.16

- ❖ Ou lien avec l'égyptien *ptr* (M. Görg) :
- ❖ « prêter attention, voir, observer » => « voir un rêve » .
- ❖ Dès la 20^e dynastie ; en copte : *pōore* (« rêver »).
- ❖ « Selon son interprétation » : chaque personne qui rêve produit en même temps une interprétation.
- ❖ Thomas Mann :
- ❖ « Im Grunde aber und von Natur aus ist jedermann seines Traumes Deuter ... die Deutung ist früher als der Traum und wir träumen schon aus der Deutung » : « Au fond, chacun est l'interprète de son rêve... l'interprétation précède le rêve, et nous rêvons à partir de l'interprétation ».



L'interprétation des rêves

- ❖ Pratiquée dans la maison de vie (*pr'nh*) qui faisait partie d'un temple : formation des scribes, livres scientifiques et religieux, médicaux ; textes astrologiques et magiques et interprétation de rêves.
- ❖ Papyrus Chester Beatty III BM 10638 (19^e dynastie ; 13^e s. avant notre ère) : listes de plus de 200 rêves avec des interprétations (souvent allégoriques).
- ❖ En premier lieu, des rêves positifs, suivis de rêves négatifs. Se termine par une prière contre de mauvais démons.
- ❖ Les rêveurs sont caractérisés comme compagnons d'Horus ou compagnons de Seth.



- ❖ => les mêmes rêves n'ont pas la même signification selon ces catégories (comme en Gn 40).
- ❖ Livres des rêves des premier et deuxième siècles (Papyri Carlsberg) :
- ❖ les rêves sont classés d'une manière thématique ;
- ❖ p. ex. « les différentes bières dont rêve un homme ».
- ❖ Identité des oniromanciens : prêtres ou scribes.
- ❖ En copte, le titre de « sb3 pr-'anh », « le maître de la maison de vie » devient l'oniromancien.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

17

24.03.16



- ❖ Époque ptoléméenne :
- ❖ Memphis : une enseigne d'un oniromancien professionnel.
- ❖ « J'interprète les rêves au nom de la divinité ... C'est un Crétois qui les interprète ».



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

18

24.03.16

- ❖ Le « chagrin » des fonctionnaires : *z'p* , dans le sens de « être tourmenté » seulement encore en Dn 1,10.
- ❖ Lien avec l'arabe : *da'afa*, « être faible, languissant ».
- ❖ Dans d'autres contextes, la même racine exprime l'idée de la colère : Jon 1,10 ; Pr 19,3 ; 2 Ch 26,19.
- ❖ V. 8 : absence d'interprète : Puisqu'ils sont aux arrêts, il ne leur est pas possible d'aller consulter les spécialistes. ⇔ Gn 41.



Joseph = 'elohîm ?

- ❖ « N'est-ce pas à Dieu qu'appartiennent les interprétations ? Racontez-moi donc ! ».
- ❖ Papyrus Insinger 32,13 (II^e s.) : « [Le Dieu] a créé le rêve pour montrer au rêveur dans son aveuglement le juste chemin ».
- ❖ Nb 12,6 : « S'il y a parmi vous un prophète, c'est par une vision que moi, Yhwh, je me fais connaître à lui, c'est dans un rêve que je lui parle. »
- ❖ Joseph veut-il polémiquer contre les oniromanciens professionnels ?
- ❖ Il va plus loin, en se mettant au même niveau que Dieu.

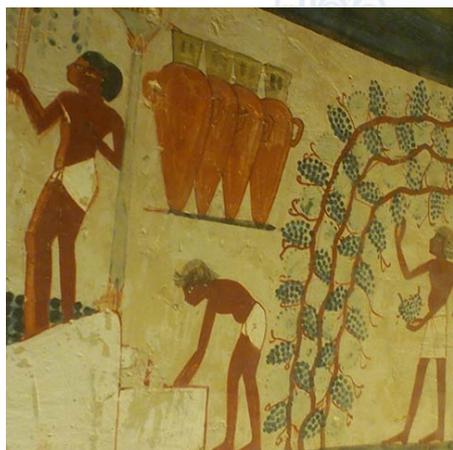


Le rêve de l'échanson

- ❖ *9. Le chef des échansons raconta son rêve à Joseph. Il lui dit : Dans mon rêve, voici une vigne se trouvait en face de moi. 10. Et sur la vigne il y avait trois sarments ; et elle était en train de bourgeonner, sa fleur était montée et ses grappes faisaient mûrir des raisins. 11. Quant à la coupe du Pharaon, elle était dans ma main. Je pris les raisins, je les pressai dans la coupe de Pharaon et je mis la coupe dans la main (paume) de Pharaon.*
- ❖ Une description est suivie d'un événement.
- ❖ V.11 Pharaon mentionné 3 fois, contrairement au rêve du boulanger.
- ❖ Dans le livre des rêves (Chester Beatty) : de nombreux rêves en lien avec le vin.
- ❖ « Si un homme se voit en rêve boire du vin : bien, il vivra en droiture ; bien, cela signifie l'ouverture de sa bouche pour parler ».
- ❖ Artémidore d'Éphèse, auteur d'une *Ὀνειροκριτικά / Oneirokritika* : les rêves dans lesquels apparaît du vin sont des rêves qui vont se réaliser vite.



Importance du vin

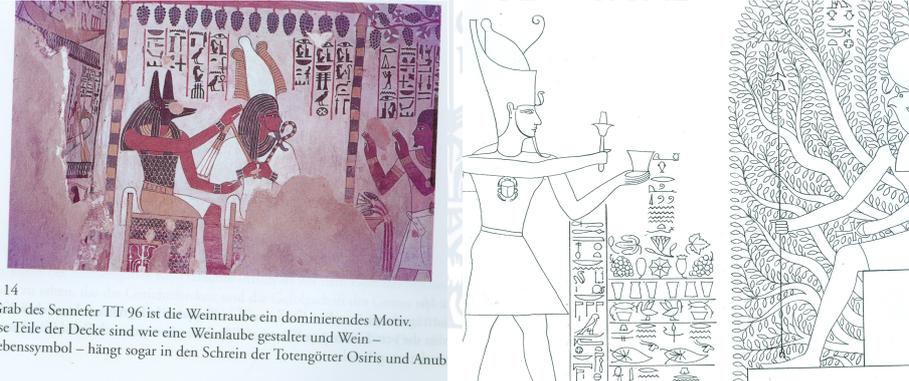


- ❖ Boisson et objet de sacrifice.
- ❖ ⇔ bière.
- ❖ Le vin est aussi la boisson des dieux et des morts dans l'au-delà.
- ❖ Signe de vie (après la mort)



**Presser du vin dans la coupe :
Raccourcisement ?
Époque ptoléméenne : du jus de
raisin pressé avec la main et
mélangé avec de l'eau est attesté
comme boisson rafraîchissante à
Edfou.**

Grappes dans un tombeau



. 14
Grab des Sennefer TT 96 ist die Weintraube ein dominierendes Motiv.
Die Teile der Decke sind wie eine Weinlaube gestaltet und Wein –
ein Lebenssymbol – hängt sogar in den Schreinen der Totengötter Osiris und Anubis.

 **COLLÈGE
DE FRANCE**
—1530—

23

24.03.16

L'interprétation par Joseph

- ❖ 12. Joseph lui dit : ceci est son interprétation : les trois sarments sont trois jours. 13. Encore trois jours et Pharaon élèvera ta tête et il te fera revenir à ton poste, et tu mettras la coupe de Pharaon dans ta main selon la coutume d'autrefois quand tu étais son échanton.
- ❖ 3 sarments = 3 jours.
- ❖ Anniversaire du roi dans 3 jours.
- ❖ Le caractère positif du rêve est assez évident.
- ❖ « Élever la tête » : *ns' r's*, c'est d'abord un geste réel par lequel un supérieur exprime à un inférieur qu'il a trouvé grâce à ses yeux ; en 2 Rois 25,27 : Réhabilitation de Yoyakîn :
- ❖ « *Ewil-Mérodak, roi de Babylone, l'année même où il devint roi, éleva la tête de Yoyakîn* ».
- ❖ *נשא אויל מרודך מלך בבל בשנת מלכו את ראש יהויכין*
- ❖ => l'échanton sera gracié par Pharaon et rétabli dans ses fonctions.

 **COLLÈGE
DE FRANCE**
—1530—

24

24.03.16

La requête de Joseph

- ❖ *14. Si tu pouvais te souvenir de moi, que j'étais avec toi, quand cela ira bien pour toi de sorte que tu agiras avec moi loyalement. Tu feras que Pharaon se souviende de moi et tu me feras sortir de cette maison. 15. Oui, j'ai été kidnappé du pays des Hébreux. D'ailleurs, ici, je n'ai rien fait et pourtant on m'a mis dans ce trou.*
- ❖ Joseph n'étant pas un oniroancien professionnel ne peut être payé : il demande en récompense que l'échanson le mentionne auprès de Pharaon.
- ❖ Veut-il faire carrière à la cour du roi d'Égypte ?
- ❖ Le v. 15 : un ajout qui interprète la demande du v. 14 à la lumière du ch. 39.
- ❖ « Le pays des Hébreux » : expression singulière dans l'histoire de Joseph.
- ❖ Peut-être choisie pour faire le lien avec Gn 39.
- ❖ Redford : un équivalent est attesté dans un papyrus démotique de Vienne datant de l'époque romaine mais présupposant un contexte de l'époque saïte :
- ❖ Le texte mentionne les pays/régions suivants : l'Assyrie, Amor (Amurru/Syrie), Crète et 'ybr (pays) des Hébreux.
- ❖ L'affirmation selon laquelle il a été volé rappelle la version « Ruben » de Gn 37 ; d'après celle-ci les marchands ismaélites le volent du « trou », de la citerne.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

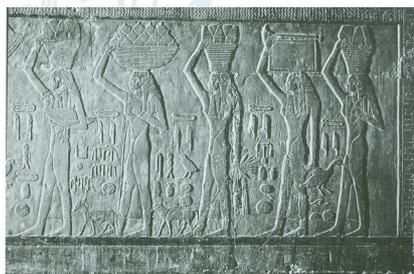
25

24.03.16

Le rêve du boulanger

16. Le chef des boulangers vit qu'il avait donné une interprétation bonne, et il dit : Moi aussi, dans mon rêve, il y avait trois corbeilles de pain blanc sur ma tête. 17. Et dans la corbeille supérieure de toute la nourriture de Pharaon qu'un boulanger fait et les oiseaux les mangeaient de la corbeille qui était au-dessus de ma tête.

- ❖ => Ce deuxième rêve est plus concis, il a la même structure que le premier, mais est présenté en contraste par rapport au premier.
- ❖ Le boulanger a vu que Joseph avait *bien* interprété et espère donc la même interprétation.
- ❖ Le début du rêve reflète un motif iconographique courant : du pain dans un panier est porté sur la tête.



b. 16
iseträgerinnen aus dem Grab des Ti in Saqqara (5. Dynastie). In solchen Kä-
den die verschiedensten Waren und Speisen, darunter auch Brote, für den
storbenen gebracht.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

26

24.03.16

- ❖ 3 corbeilles = 3 jours.
- ❖ À noter encore que le chiffre 3 en égyptien peut aussi signifier « plusieurs », « quelques-uns ».
- ❖ Cf. en Gn 42,27 : les frères doivent rester aux arrêts, trois ou quelques jours.
- ❖ Les oiseaux jouent un rôle important comme messagers dans tout le POA et en Égypte. Souvent connotés positivement.
- ❖ Gn 15,11 : « Les oiseaux de proie s'abattirent sur les cadavres, mais Abram les chassa ».
- ❖ L'arrivée des oiseaux qui mangent les pains du boulanger fait comprendre au lecteur qu'il s'agit d'un présage négatif.
- ❖ Contrairement à l'échanson, le boulanger est passif tout au long du rêve ; il n'a pas d'action en faveur de Pharaon.



L'interprétation du rêve du boulanger

- ❖ 18. *Et Joseph répondit et dit : ceci est son interprétation : les trois corbeilles sont trois jours. 19. Encore trois jours et Pharaon élèvera ta tête au-dessus de toi et il te pendra sur un bois et les oiseaux mangeront ta chair au-dessus de toi.*
- ❖ => L'interprétation commence exactement de la même manière que celle des rêves de l'échanson.
- ❖ Le début du v. 19 est identique au v. 13.
- ❖ => le boulanger peut penser que Joseph a aussi une interprétation bonne pour lui.
- ❖ « au-dessus de toi »: introduit l'interprétation opposée.
- ❖ => Annonce de la peine de mort pour le boulanger.
- ❖ Peine capitale: moins fréquente en Égypte que dans le Levant et en Mésopotamie.



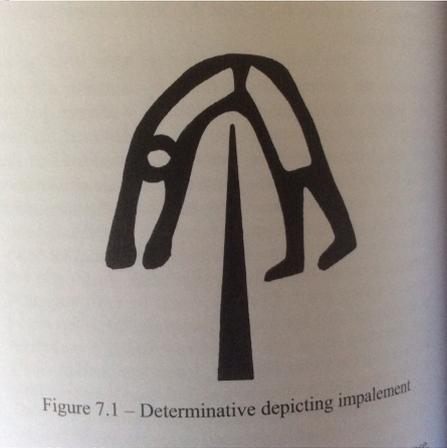


Figure 7.1 – Determinative depicting impalement

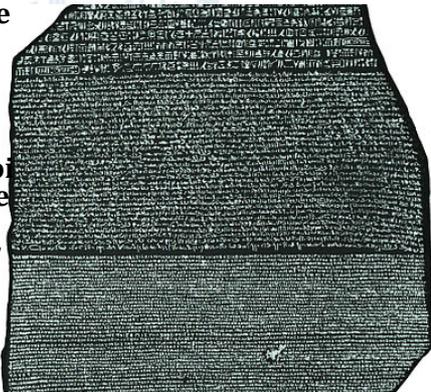
- ❖ Pendaïson ne semble pas attestée en Égypte; plutôt empalement.
- ❖ Grèce antique: pratique de la pendaïson.
- ❖ L'idée que les rapaces mangent des cadavres se trouve encore dans d'autres textes bibliques : Dt 28,26, 1 S 17.44 etc. Une telle annonce est la pire de toutes les malédictions.
- ❖ Dt 28,26 : « Ton cadavre servira de proie à tous les oiseaux du ciel et aux bêtes de ton pays, sans personne pour venir les chasser ».
- ❖ Dt 21,22-23 : « 22. Si un homme coupable d'un péché passible de mort a été mis à mort et que tu l'aies pendu à un bois, 23. son cadavre ne passera pas la nuit sur le bois ».

COLLÈGE DE FRANCE 1530 29 24.03.16

La réalisation des interprétations

20. Le troisième jour, jour anniversaire de Pharaon, celui-ci fit un banquet pour tous ses serviteurs. Il éleva la tête du chef des échantons et la tête du chef des boulangers au milieu de ses serviteurs. 21. Il fit revenir le chef des échantons sur sa charge d'échanton et il mit la coupe dans la main de Pharaon. 22. Quant au chef des boulangers, il l'avait pendu selon ce que Joseph avait interprété. 23. Mais le chef des échantons ne se souvint pas de Joseph ; il l'oublia.

- ❖ « Anniversaire » du roi : n'est clairement attesté qu'à partir de l'époque ptoléméenne.
- ❖ *Pierre de Rosette* : anniversaire du roi Ptolémée V :
- ❖ « Et depuis que c'est le 30^e de Mesore que l'anniversaire du roi est célébré, et également les 17^e de Paophi jour où il succéda à son père, ils ont retenu ces jours comme des jours de dévotion dans les temples, depuis qu'ils sont sources de grandes bénédictions ».



COLLÈGE DE FRANCE 1530 30 24.03.16

- ❖ **Amnistie :**
- ❖ et pour ceux qui étaient en prison et ceux qui étaient accusés de longue date, il a décidé de lever les charges pesant contre eux ;
- ❖ **et aussi la mise à mort des hommes rebelles :**
- ❖ Il tua tous les hommes impies, tout comme le firent Thot et Horus, les fils d'Isis et Osiris, autrefois pour subjuguier les rebelles dans le même district ; et comme son père l'avait fait avec les rebelles qui avaient dérangé la terre et lésé les temples, il s'est rendu à Memphis pour venger son père et sa propre parenté, et les a punis comme ils le méritaient.
- ❖ **Autre possibilité : anniversaire de l'ascension au trône.**
- ❖ **Les raisons pour l'amnistie et la mise à mort ne sont pas nommées ; il s'agit de souligner la souveraineté du roi d'Égypte, maître de vie et de mort.**
- ❖ **C'est lui qui va mettre le destin de l'Égypte dans les mains de Joseph.**
- ❖ **Mais Joseph doit encore attendre, puisque l'échanson l'a oublié.**



Les rêves de Pharaon et l'ascension de Joseph (Genèse 41)

Thomas Römer



L'aboutissement du thème des rêves

Gn 37 : les rêves de Joseph	Gn 40 : les rêves de l'échanson et du boulanger	Gn 41 : les rêves de Pharaon
Joseph	Deux fonctionnaires importants	L'homme le plus puissant de l'Égypte
Joseph n'interprète pas	Joseph interprète	Joseph interprète et donne des conseils
Conséquence : Joseph en danger de mort, jeté dans le « trou », et vendu en Égypte	La situation de Joseph reste inchangée : il reste dans le « trou »	La situation de Joseph change radicalement : il devient le vizir de Pharaon



Structure de Gn 41

- 1-7 : **Les rêves de Pharaon (3^e pers.)**
 - 8-13 : L'échanson se souvient de Joseph
 - 14-16 : *Joseph convoqué devant Pharaon*
- 17-24 : **Les rêves de Pharaon (1^{ère} personne)**
- 25-32 : **Interprétation des rêves par Joseph**
- 33-36 : Conseil donné par Joseph à la suite de son interprétation
 - 37-46 : *rétribution et ascension de Joseph*
- 47-49 : **Réalisation de l'interprétation I (années fastes)**
 - 50-52 : *Fils de Joseph*
- 53-57 : **Réalisation de l'interprétation II (années de famine)**



- ❖ **Structure narrative : L'ascension d'un homme sage**
- ❖ **(Gn 27-50 ; Dn 2-5 ; Ahiqar).**
- ❖ **1. Le roi se trouve devant un problème/une énigme que ses conseillers sont incapables de résoudre.**
- ❖ **2. On informe le roi de la présence de quelqu'un susceptible de résoudre l'énigme.**
- ❖ **3. Cette personne de rang inférieur résout la question.**
- ❖ **4. Elle est récompensée et devient un personnage important dans l'empire.**



V. 1-7 : Les rêves de Pharaon

- ❖ **1. Au bout de deux années pleines, Pharaon était en train de rêver. Voici qu'il se tenait près du Fleuve.**
- ❖ **2. Et voici du Fleuve sept vaches étaient en train de monter, belles d'aspect et grasses de chair. Elles se mirent à paître dans l'herbe du marais.**
- ❖ **3. Et voici que sept autres vaches étaient en train de monter après elles du Fleuve, vilaines d'aspect et maigres* de chair. Elles se tinrent à côté des [autres] vaches sur la rive du Fleuve.**
- ❖ ***Quelques manuscrits et Sam lisent « raq » au lieu de « daq » comme dans la suite du texte. Les deux mots ont la même signification « maigre ». « Raq » n'est attesté qu'en Gn 41.**
- ❖ **4. Les vaches vilaines d'aspect et maigres de chair mangèrent les sept vaches belles d'aspect et grasses. Et Pharaon se réveilla.**
- ❖ **5. Il s'endormit et rêva une deuxième fois. Et voici que sept épis étaient en train de monter en une seule tige, gras et bons.**
- ❖ **6. Et voici sept épis maigres et séchés par le vent d'est étaient en train de pousser après eux.**
- ❖ **7. Les épis maigres avalèrent les sept épis gras et remplis. Pharaon se réveilla : Voici, c'était un rêve.**



- ❖ **Thème du roi qui a des rêves :**
- ❖ **Gilgamesh, Sargon qui en tant qu'échanson rêve de son ascension à la royauté de Thoutmôsis, Assurbanipal, Nabonide ; dans la BH : Abimélek en Gn 20, Salomon en 1 Rois 3.**
- ❖ **Cadre du premier rêve : le Nil.**
- ❖ **Le mot hébreu *ye'ôr* : une adaptation de l'égyptien *jtrw/ jeteru*, en copte *eioor*.**
- ❖ **Presque toujours le Nil (sauf en Dn 12 et Jb 28).**
- ❖ **Hérodote : « L'Égypte est un don du Nil (*δῶρον τοῦ ποταμοῦ*) », (*Histoire* II,5.1) : concerne le Delta.**
- ❖ **2 rêves : l'élevage de bétail et l'agriculture dépendent en effet directement de l'état du Nil.**

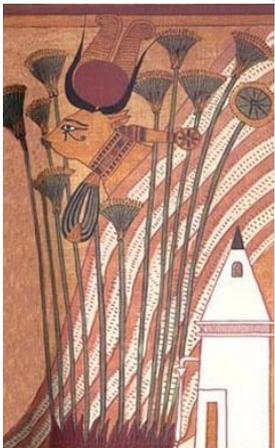


Les vaches



- ❖ **Vache Mehetouret ; « la Grande Nageuse » ou « le grand flot » => océan primordial.**
- ❖ **Assimilée à Hathor et Neith (+ à Isis, Plutarque).**
- ❖ **Mère d'Horus, et donc mère de Pharaon.**



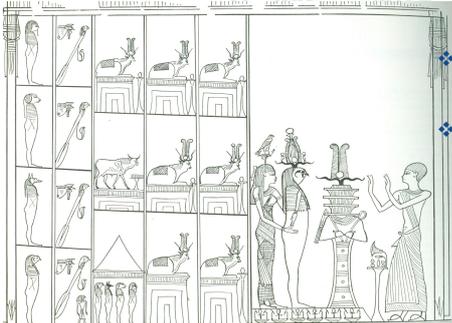


- ❖ **Hathor : protectrice du Nil, déesse mère, elle devient également déesse de la musique, de la danse.**
- ❖ **Le chiffre 7 : impliquant une complétude.**
- ❖ **Lié à des phases lunaires, des groupes divins de sept.**
- ❖ **En hébreu : sept (*šeba*) : assonance avec le mot « abondance » (*šaba*).**

COLLÈGE DE FRANCE
1530

39

24.03.16



- ❖ ***Livre des Morts*, cf. 148 : 7 vaches fournissent aux morts justifiés du pain, de la bière et des provisions.**
- ❖ **Dès l'époque ptoléméenne le hiéroglyphe vache peut être utilisé dans l'écriture du mot « an, année ».**
- ❖ **Similitude entre *rnp.t* : an, année et *rnn.t* : la vache.**
- ❖ **Pour un public hébreu, possibilité d'un jeu de mots entre *parah* : « vache » et la racine *p-r-h* : « être fertile ».**

COLLÈGE DE FRANCE
1530

40

24.03.16

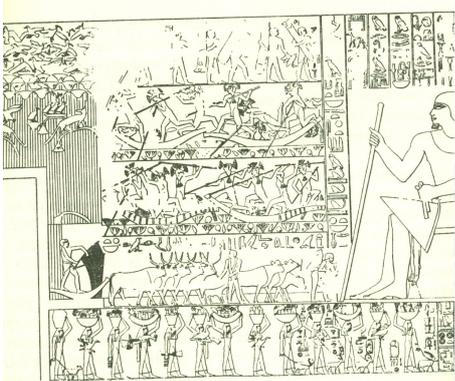


Fig. 3. Vaches traversant le gué dans le fourré de papyrus

- ❖ Vaches dans un marais : (𓆎𓆏), seulement en Gn 41 (2x) et en Jb 8.
- ❖ Adaptation du terme égyptien *3h(y)*, attesté à l'époque ptoléméenne.

COLLÈGE DE FRANCE 1530 41 24.03.16

V. 5-7 : Le deuxième rêve : les épis

- ❖ Le deuxième rêve est relaté d'une manière plus brève.
- ❖ Thème du blé: Renvoi au premier rêve de Joseph et aux conseils de Joseph (stockage de blé).
- ❖ Le « vent d'est » (*qadîm*) : contexte palestinien (vient de k'est ou du sud-est): *khamsîm* ou *sirocco*.
- ❖ *En Égypte* : le vent chaud vient du Sud. Est-ce que l'auteur se situe nécessairement en Palestine ?
- ❖ Il peut avoir compris le mot *qadîm* pour l'équivalent du vent chaud.

COLLÈGE DE FRANCE 1530 42 24.03.16

V. 8-16 : Joseph arrive devant Pharaon

- ❖ 8. Au matin son esprit fut troublé. Il envoya et appela tous les prêtres-devins de l'Égypte et tous ses sages. Pharaon leur raconta >son< ses rêves*, **mais il n'y avait personne pour les interpréter devant Pharaon.**
- ❖ * Sam a « ses rêves », ce qui est plus logique, d'autant plus qu'ensuite le COD se trouve au pluriel.
- ❖ 9. Le chef des échansons dit à Pharaon : c'est de ma faute ; je me souviens [seulement] aujourd'hui.
- ❖ 10. Pharaon s'était mis en colère contre ses serviteurs ; il m'avait* mis aux arrêts dans la maison du chef des gardes, moi et le chef des boulangers.
- ❖ * Sam et Tg : « les » ('ôtam), mais cela ne change pas beaucoup de choses.
- ❖ 11. Nous avons eu un rêve dans une (et la même) nuit, moi et lui, nous avons rêvé, chacun son rêve selon sa signification.
- ❖ 12. Là-bas se trouvait avec nous un adolescent hébreu, serviteur du chef des gardes. Nous lui avons raconté (nos rêves) et il a interprété pour nous nos rêves. À chacun il interpréta selon son rêve.



- ❖ 13. Et comme il avait interprété pour nous, ainsi cela arriva. Il me fit revenir dans ma position ; et lui il le perdit.
- ❖ 14. Pharaon envoya et il appela Joseph. On se dépêcha de le faire venir du « trou ». Il se rase, changea son manteau et il vint devant Pharaon.
- ❖ 15. Pharaon dit à Joseph : J'ai eu un rêve, et il n'y a personne pour l'interpréter. Et j'ai entendu dire en ce qui te concerne : **tu entends un rêve pour l'interpréter.**
- ❖ 16. Joseph répondit (*wayya'an*) au Pharaon : *Pas moi ! Dieu annoncera (*ya'aneh*)* le bien de Pharaon.
- ❖ * _ * Sam et LXX ont compris : « Sans Dieu il ne sera pas donné de réponse ».

